

## *Heimat*

Un motivo central de la experiencia histórica de los alemanes de Rusia  
evangélicos en la Región del Plata

Dr. Daniel C. Beros

### 1. Introducción

En lo que sigue nos proponemos delinear las “visiones” en que los alemanes de Rusia evangélicos reflejaron el motivo fundamental en torno al que se estructuró su experiencia histórica en la región del Plata: la búsqueda de hogar y patria [*Heimat*]. Para ello consideraremos una parte de los resultados de la investigación que hemos presentado como tesis doctoral a la Facultad de Teología de la Universidad Erlangen-Nürnberg (Alemania) en el año 2004, cuya versión en español lleva por título “*En búsqueda de patria*” (Buenos Aires, 2011).<sup>1</sup>

### 2. “Eternos buscadores de tierra”

Entre septiembre y octubre de 1948, el pastor Karl-Hans Oßwald (de Viale, Provincia de Entre Ríos), publicó en la *Evangelisches Gemeindeblatt* (Revista Parroquial Evangélica) del Sínodo Evangélico Alemán del Río de la Plata (SEARP) un extenso artículo que tituló “El eterno buscador de tierras” [„*Der ewige Landsucher*“].<sup>2</sup>

El ministro reflejaba en él la historia de vida de uno de los feligreses alemanes de Rusia de su parroquia. El título del artículo, que sintetiza esa biografía, refleja un motivo característico de la experiencia histórica de un sector importante del grupo durante el período estudiado: el permanente desplazamiento en búsqueda de tierra propia para trabajar que fue el destino de cientos de colonos arrendatarios en el marco del régimen latifundista argentino – la interminable migración en busca del hogar definitivo [*Heimat*].

Especialmente reveladora es la frase con que el pastor culmina su aporte. En ella se pregunta por el destino de aquellos alemanes que, como su entrevistado, carecen de „*Heimat*“: ¿seguirán permaneciendo alemanes? Pues, para Oßwald, la “penuria” [*Noß*] de su entrevistado radicaba ante todo en la incertidumbre en cuanto a la identificación consciente de sus descendientes con la etnia y la nación alemana. Ese diagnóstico revela una preocupación medular y representativa de los ministros del SEARP por entonces.<sup>3</sup> La misma tenía origen en una visión determinada de la relación

---

<sup>1</sup> La base documental de ese trabajo (publicado en idioma alemán en 2007 con el título *Heimat für Heimatlose* por el Verlag für Mission und Ökumene de Neuendettelsau) fueron las publicaciones periódicas editadas para la colectividad por el pastor Jakob Riffel (Blumenfeld/Gob. Samara, Rusia, 1893 – Lucas González/Prov. Entre Ríos, Argentina, 1958) entre 1925 y 1971: “Rincón alemán de Rusia” [*Rußlanddeutsche Ecke*] (1925-1929), “El alemán de Rusia” [*Der Rußlanddeutsche*] (1929-1945) y “El mensajero de campaña” [*Der Landbote*] (1946-1971). Allí nos hemos interesado especialmente por los aportes (informes, cometarios de opinión, meditaciones, poesías, etc.) de los corresponsales y lectores de la comunidad en tanto fiel reflejo de importantes aspectos de la experiencia histórica, de la “memoria cultural” (J. Assmann) y de la fe religiosa de los alemanes de Rusia evangélicos en el Río de la Plata durante aquel período.

<sup>2</sup> Karl-Hans Oßwald, „*Der ewige Landsucher*“, *Evangelisches Gemeindeblatt*, 52 N° 17/18/19 (1.9; 15.9 y 1.10.1948), p. 153 s.; 165 s. y 175.

<sup>3</sup> El cuerpo pastoral del SEARP hasta entrados los años '60 estuvo conformado mayoritariamente por pastores nacidos y formados en Alemania. Cf. Alejandro Zorzín: “El

entre “fe evangélica y carácter germano del pueblo” [*Evangelischer Glaube und deutsches Volkstum*] que planteaba una correlación indisoluble entre ambos. De esa manera se corría el serio riesgo de hacer de la realidad histórica dada por la etnia y sus valores un criterio decisivo de la proclamación y de la vida de la iglesia.<sup>4</sup>

Ese tipo de planteo de la relación entre fe y etnia/cultura/nación fue un elemento clave de la visión ideológico-teológica dominante entre los pastores del Sínodo en esa época. Un paradigma que, en una versión radicalizada, cobró peso institucional a través del preámbulo al “Orden para la Vida Eclesial” aprobado por su Conferencia Sinodal del SEARP de 1937. En él encontraron recepción conceptos tomados del repertorio ideológico del nacionalsocialismo alemán, en el marco del encuadre teológico promovido por la Oficina de Relaciones Exteriores de la Iglesia Alemana Evangélica por entonces.<sup>5</sup>

Sobre dicho trasfondo cobra relevancia tanto histórica como teológicamente la pregunta por el tipo de discurso que articularon al respecto otros sectores de la membrecía del SEARP. Tratándose los alemanes de Rusia de un grupo que componía

---

proceso de naturalización en una iglesia de origen inmigratorio. De Sínodo Evangélico Alemán del Río de la Plata a Iglesia Evangélica del Río de la Plata (1946-1980)”, en: *Cuadernos de Teología* 14/2 (1995), p. 79.

<sup>4</sup> Cf. por ej. Karl-Hans Oßwald: „Evangelischer Glaube und deutsches Volkstum“, *Evangelisches Gemeindeblatt*, 54 N° 20/21 (15.10 y 1.11.1950), p. 232 ss. y 247 ss. El artículo, redactado unos meses después de la visita de la delegación de la Iglesia Evangélica de Alemania al Sínodo, con Martín Niemöller a la cabeza – referente central del movimiento de resistencia a la influencia nazi dentro de la iglesia –, refleja las discusiones que tenían lugar por entonces entre sus pastores, buscando “reubicarse” en el nuevo escenario político-eclesial y teológico. Su tono es marcadamente apologético: trata de diferenciar el compromiso con el trabajo de fomento del carácter germano del pueblo [*Volkstumsarbeit*] del Sínodo y sus pastores – basado en el convencimiento acerca de la mutua y esencial pertenencia entre fe evangélica y cultura/etnia alemana – del apoyo político al régimen nazi y el consentimiento de su ideología racista – que, según Oßwald, no existieron.

<sup>5</sup> Allí se afirma que: “...El sagrado servicio [*heiliger Dienst*] de nuestra Iglesia Evangélica Alemana es servir con la palabra de Dios y cuidar eclesialmente a todos los cristianos evangélicos de idioma alemán y sangre alemana [*deutscher Sprache und deutschen Blutes*] en el interior del país y en el extranjero. Así como cada alemán en el extranjero pertenece a la comunidad del pueblo alemán [*deutsche Volksgemeinschaft*], cada cristiano evangélico alemán fuera de los límites del imperio alemán está en la comunidad de su Iglesia Evangélica Alemana. La Iglesia Evangélica Alemana en los Estados del Plata es el Sínodo Evangélico Alemán del Río de la Plata. Con sus comunidades, parroquias, lugares de predicación y regiones de predicación itinerante, él es el hogar eclesial [*kirchliche Heimat*] de todos los miembros del pueblo alemán [*Volkssdeutschen*] evangélicos en esos Estados...”. Cf. SEARP, „Ordnung des kirchlichen Lebens in den Gemeinden der Deutschen Evangelischen La Plata-Synode“, en: *Bericht über die 14. ordentliche Tagung der Deutschen Evangelischen La Plata-Synode in Buenos Aires vom 24. bis 27. Oktober 1937*, Buenos Aires, Mercur, 1937, p. 118ss [la traducción es nuestra]. Ver además: Alejandro Zorzín, “El proceso de naturalización...”, op. cit., p. 83s.; Peter Gbiorczyk, „Theodor Heckel und das Kirchliche Außenamt“, en: *Deutsches Pfarrerblatt*, 11 (1994), p. 527-529. Con respecto a la posición de los pastores del SEARP durante los años ‘30, el historiador de la iglesia Alejandro Zorzín comenta: “...el Sínodo Evangélico Alemán del Río de la Plata no era... una formación eclesial independiente, sino una parte directamente dependiente de la Iglesia Alemana Evangélica, o de la Iglesia de la Unión Antiguo-Prusiana, las que en Alemania habían sucumbido en gran parte ante la tentación del nacionalsocialismo. Todos los pastores de ese Sínodo... habían sido enviados por esa iglesia madre del terruño natal. Desde allí se dieron obligadamente lealtades, que también se reflejaron en la región del Plata...”. Cf. „Der Nationalsozialismus im Spiegel der Veröffentlichungen des Evangelischen Gemeindeblatts der Deutschen Evangelischen La-Plata-Synode (1933-39)“, en: Holger M. Meding (Ed), *Nationalsozialismus und Argentinien*, Frankfurt a. M. u. a., Peter Lang, 1995, p. 83s. [la trad. del alemán es nuestra].

(y sus descendientes aún hoy componen) un sector importante de esa iglesia, la percepción del modo en que sus integrantes hablaron de *Heimat* en su búsqueda de arraigo, nos posibilita un acceso al planteo de la relación entre fe y etnia/cultura/nación articulado por esa parte de sus bases laicas.

### 3. Los conceptos de *Heimat* de los alemanes de Rusia evangélicos

El estudio que hemos dedicado al tema nos ha permitido detectar diferentes conceptos, modelos o “paradigmas” de *Heimat* por parte del grupo, a saber:

#### a) “La Patria Perdida”

Este concepto o modelo – vinculado a la experiencia de desarraigo, de desilusión o incluso de fracaso en el intento de inserción en el nuevo ámbito de vida – se origina en los dos grandes “pasos” que protagonizó la colectividad en el período histórico que abarcó nuestro estudio: el paso de las estepas del Volga en Rusia a los campos de la cuenca del Plata, seguido en la Argentina por el paso del ámbito de la vida rural al de la vida urbana, tras los movimientos migratorios internos.

En él se manifiesta generalmente un enfoque de la realidad personal y colectiva marcado por una mirada hacia “atrás” llena de nostalgia por el hogar y el terruño que quedara definitivamente atrás [*Heimweh*]. Aquí „*Heimat*“ se identifica con un espacio geográfico, social y cultural concreto, que en la experiencia de los protagonistas ha quedado definitiva y dolorosamente relegado al ayer. Se trata de una realidad que, en sí misma, compone un cuadro “luminoso”, en el que dominan los aspectos (idealizadamente) positivos, por contraste con la realidad extraña y oscura en la que “está” actualmente.<sup>6</sup>

#### b) La “Tierra Prometida” / El “País Maravilloso”

Los testimonios que reflejan este modelo o concepto se ubican en su totalidad en el período que va desde mediados de la década del ‘20 hasta fines de la del ‘30 – un tiempo en que, tanto los colonos empobrecidos luego de transcurridos los “años buenos”, antes y después de la Primera Guerra Mundial, como los recién inmigrados al país, se dieron a la búsqueda de nuevas tierras para trabajar en condiciones accesibles.

Aquí “*Heimat*” es identificada como aquel espacio en el que, en un futuro más o menos inmediato, llegará a ser posible trabajar el propio suelo, fundar el propio hogar, libres del peso de las condiciones impuestas por bancos y terratenientes, alcanzando una situación desahogada e incluso de abundancia. Sin embargo, en dicha perspectiva, que se apoyó tanto en motivos bíblicos veterotestamentarios (la “tierra prometida”) como en tradiciones populares (el “país maravilloso”, “el país de la jauja”), el tono de entusiasmo y optimismo inicial, dio lugar a un paulatino “desencantamiento” y finalmente a la disolución de la esperanza vinculada a ese imaginario.

#### c) La “Patria Alemana” / La “Patria Argentina”

Si la experiencia concreta que realizaron los colonos sin tierra los llevó en algunos casos a una postura claramente pesimista, otros testimonios del sector, desde el

---

<sup>6</sup> Para este modelo y todos los que siguen, ver el Anexo adjunto.

mismo trasfondo empírico y cultural llegaron a una nueva formulación entusiasta de sus anhelos históricos.

Lo hicieron articulando una visión de *Heimat* caracterizada como un espacio geográfico y sociocultural concreto: en el primer caso, identificado con las “colonias” que en un futuro próximo – según la esperanza de los colonos – la “Madre Patria”, Alemania, habría de recuperar, destinadas como tierra y hogar definitivo para ellos;<sup>7</sup> en el segundo, el espacio es identificado como el lugar donde realizar su identidad campesina, labrando el suelo propio, en territorio argentino. Allí el factor decisivo no es ya el elemento étnico, sino una conciencia creciente de pertenencia a la sociedad local.

Un aspecto importante de este paradigma radica justamente en que el acceso a *die Heimat* se vincula por lo general a la acción de una instancia de poder histórico-político mediadora: por un lado, la Alemania nazi y por otro el movimiento peronista. Al respecto es necesario destacar el carácter “cuasi-religioso” que llegara a asumir en algunos casos el vínculo establecido por sectores del grupo con dicha instancia de poder.

#### d) La “Patria Celestial”

En el presente concepto o modelo *Heimat* hace referencia –en marcado contraste con los otros enfoques observados anteriormente– a una realidad trascendente, asociada a la obra redentora de Dios. En este caso la referencia directa al texto bíblico determina fundamentalmente el abordaje y comprensión de la realidad personal y colectiva – donde además juegan un papel muy importante los motivos que proveen los himnos que forman parte de la tradición religiosa grupal (de raíces pietistas).

En efecto: los testimonios recogidos permiten observar la fluidez, la “naturalidad” con que, en estos casos, de la cotidianeidad se pasa al himnario y a la Biblia y, a su vez, de la Biblia y los himnos a la vida cotidiana. Se trata allí del reflejo de una experiencia posibilitada por la relación estrecha con el texto, que manifiesta no solo una vida “con” la Biblia, sino también, de alguna manera, “en” la Biblia.

En dichos testimonios se pone de manifiesto que para ese grupo de laicos evangélicos la Biblia y el himnario fueron de hecho las fuentes “vivientes”, proveedoras de motivos y pautas ejemplares a una espiritualidad y a una reflexión que procuran “responder” a los desafíos que la vida cotidiana les presentaba: en el “espacio” de sus relatos el grupo re-encuentran (tipológicamente) “su lugar”, en el desarrollo de sus historias re-vivieron “su propia marcha” personal y colectiva en tanto pueblo de Dios en camino “a la luz”.

#### **4. Verdadera *Heimat* “junto al Señor crucificado” (Dietrich Bonhoeffer)**

A partir del análisis e la interpretación de los diferentes conceptos o modelos que acabamos de exponer hemos podido identificar sus distintas “lógicas”. Algunas de ellas fueron vulnerables o directamente funcionales a la ideología dominante en los “espacios germánicos” de la región en general y entre los grupos de liderazgo del

---

<sup>7</sup> Dicha definición por “las colonias” (y no por un espacio dentro del territorio histórico del *Reich*), tiene que ver, por un lado, con que en ese espacio esos grupos vieron la posibilidad de concretar su aspiración de llegar a ser propietarios de la tierra trabajada – algo difícilmente imaginable en el sobrepoblado territorio europeo; por otro, con la idea de conservar allí (dentro de los límites de la “madre patria”, pero no dentro de la sociedad alemana centroeuropea) su propia idiosincracia y tradición como grupo (como alemanes *de Rusia*).

Sínodo en particular. Sin embargo, en el marco del modelo/concepto de la “Patria Celestial” fue posible articular por parte del grupo cierta forma de resistencia pasiva y de contraste crítico.

En ese marco, el vínculo creado a través de la fe coloca al grupo en la historia como destinatarios de la misericordia divina, como aquellos que se saben alcanzados por su “Luz” aún en medio del sufrimiento y las tinieblas de la historia, llamados a marchar hacia la “Patria Celestial”. Esos elementos –que enfatizaron el momento de “ruptura” en la relación entre fe y etnia/cultura/nación – pueden ser vistos, como lo hemos hecho, en el contexto amplio de la herencia espiritual y teológica de la Reforma.

Ese enfoque, sin embargo, excive claras limitaciones y ambigüedades. Ello se verifica en la tendencia a articular una visión “del cielo”, en la que las realidades “de la tierra” peligran de ser enajenadas de su determinación específica dentro de la obra salvadora de Dios (y de sus raíces veterotestamentarias), relegándola a un mero “más allá”. Y fundamentalmente: en ese enfoque los motivos cristológicos aparecen desdibujados y faltos de relevancia específica.

Así pues, su carácter ambiguo tiene como consecuencia el que pueda dar lugar, tanto a la “resistencia”, como a cierto tipo de “resignación”. Pues: si por un lado, el saber que “la patria está arriba *en la luz*” [„die Heimat ist droben *im Licht*“] les recordó la dignidad que les fuera regalada (en medio de una realidad que generalmente la negó, marcada por la falta de otras referencias que los “afirmen” y valoricen como comunidad y como personas), por el mismo saber, “la patria está *arriba en la luz*” [„die Heimat ist *droben im Licht*“], pudo haberse favorecido una especie de quietismo social de tendencia extramundana (“refugio religioso”), que anulara al ámbito de la praxis histórica concreta como ámbito en el que esa fe se verifica en cuanto fe cristiana.<sup>8</sup>

No obstante ello, a todo este respecto nos parece importante constatar y rescatar el hecho siguiente: en nombre de la “Patria Celestial” [*himmlische Heimat*], una minoría de laicos evangélicos (ceranos al círculo de “los hermanos” [*Brüder*]<sup>9</sup>), recurriendo al texto bíblico, articuló efectivamente una forma de “memoria de contraste” (respecto del presente) [*kontrapräsentische Erinnerung*]<sup>10</sup>. Ello les permitió sostener cierta distancia crítica frente a quienes pretendían ver en la “sangre” o la pertenencia a una

---

<sup>8</sup> Este tipo de dinámica ambigua, que permitió tanto cierta crítica y resistencia pasiva, como a la vez cierta forma de evasión espiritualista, es posible de observar –por ejemplo– en el contexto de los debates que se dieron en las publicaciones de Riffel en torno a la “cuestión judía” y la demanda de identificación patriótica con la “Patria Alemana”. El análisis de ese debate nos ha permitido reconocer como en el seno del grupo, a partir de la influencia ejercida por toda de una serie de voces que expresaban una mirada de la problemática de los campesinos alemanes de Rusia teñida por la ideología nacionalsocialista, el eje de discusión pasó de una interpretación de “clase” (en torno a la consigna de crear un partido político campesino) a una explicación “racial” (planteando la necesidad de combatir ante todo a los comerciantes y prestamistas “judíos” como causantes principales de las penurias de los campesinos “alemanes”).

<sup>9</sup> Los “Brüder” (hermanos) es el nombre dado a un movimiento laico de piedad evangélica, que se caracteriza por la realización periódica de reuniones en grupos para leer la Biblia, orar y cantar, junto al desarrollo de una activa acción evangelística para alcanzar a miembros alejados de la iglesia mayor, cuyas raíces se entroncan con expresiones del reavivamiento religioso de principios del siglo XIX, de corte pietista.

<sup>10</sup> Según la formulación con que el teólogo Gerd Theißen denomina a aquella memoria basada en los relatos bíblicos, que tiene un efecto crítico y relativizante con respecto al presente (y sus ideologías dominantes). Cf. „Tradition und Entscheidung. Der Beitrag des biblischen Glaubens zum kulturellen Gedächtnisses“, en: J. Assmann / T. Hölscher (Ed), *Kultur und Gedächtnis*, Frankfurt del Meno, Suhrkamp, 1988, p. 170-196.

determinada nación, una cualidad especial, capaz de definir tanto el vínculo con Dios y el prójimo, como la pertenencia al “hogar eclesial” en la región del Plata.

Pues para estos alemanes de Rusia piadosos, su “penuria” no estaba dada en primer lugar – como creía el pastor Karl-Hans Oßwald – por el peligro de perder su querida lengua materna alemana. Lengua y cultura fueron sin duda objeto de estima y – hasta donde las circunstancias concretas lo hicieron posible – cultivo. Pero no les fue atribuido un valor absoluto, “en sí”, cuasi metafísico, como tendió a serlo para integrantes de otros sectores de la colectividad (y de la membresía del Sínodo, no en última instancia entre algunos de sus pastores). Su lucha fue ante todo por “permanecer en la fe” (cf. Juan 15), de la cual obtuvieron la fuerza y el consuelo para resistir en su existencia peregrina, en su búsqueda de obtener tierra propia para trabajar y echar raíces en el cono sur americano.<sup>11</sup>

En ese sentido, quizá el testimonio que expresa de manera más radical y consecuente esa perspectiva, es el aporte de Heinrich Heier “Preguntas en ocasión del Año Nuevo” [*Neujahrsfragen*]. Pues allí se realiza una ejercitación de la “memoria de contraste” que descubre el “cielo” en la “tierra” al aceptar en la fe la “lógica invertida” de Dios manifiesta en la Cruz de Jesucristo. En ella reconoce la solidaridad y justicia histórica y real de Dios con las y los crucificados, pobres y sufrientes como verdadera *Heimat*, como camino solidario y abierto de vida y salvación.

Nosotros, por nuestra parte opinamos que es precisamente esta forma de ejercitar la memoria la que sigue siendo un legado fundamental y permanente a las nuevas generaciones en cuanto al modo en que nuestros antepasados alemanes de Rusia concibieron lo que es en verdad *Heimat*.

## 5. Apéndice

a) „Die verlorene Heimat“.

Johannes Rothemel, „Des Wolgadeutschen Heimweh“ (Nostalgia del Alemán del Volga)<sup>12</sup>

1. Del otro lado en la orilla de Volga, allí es bonito.

Allí es mi patria [*Heimatland*], allí es bueno estar;

Estepas tan extensas y anchas, prados que alegran el corazón,

Del otro lado en la tierra del Volga [*Wolgaland*] yo deseo gustosamente estar.

2. Allí en la tierra de las estepas [*Steppenland*], allí se está muy bien:

Granos como la arena a orillas del mar, eso da ánimo.

Allí los campesinos son ricos gracias a su aplicación y sudor,

Del otro lado en la tierra de las estepas, allí hay buena sangre.

3. Es frío con nieve y hielo, tormenta barre el campo

El verano es ardientemente cálido, así es como me gusta a mí.

Más duros que piedra y hielo, firmes en la alegría y el sufrimiento,

Es toda la gente alemana en aquel mundo.

<sup>11</sup> En otra ocasión nos hemos ocupado de realizar una lectura teológica de la autocomprensión biográfica de miembros laicos de la comunidad, donde los elementos señalados juegan un papel central. Cf. Daniel Beros: “Para que así también nosotros caminemos en una vida nueva...” - Una lectura teológica de los relatos autobiográficos de miembros de la IERP de origen ruso-alemán residentes en Florencio Varela, Buenos Aires, ISEDET, 1995 [Tesis de licenciatura]

<sup>12</sup> EGB/RDE 31 N° 25 (21.6.1925), S. 355.

4. Esa es mi madre patria [*Mutterland*], así es como me gusta a mí,  
Esa es mi patria, que Dios sostiene.  
Se eleva alto del oprobio y tormento, esperanza trae cada día,  
Yo permanezco fiel a la tierra [*Land*], que Dios sostiene.

Viktor Gallinger, „Sehnsucht nach der Heimat“ (Nostalgia por la patria)<sup>13</sup>

1. Oh, mi corazón está lleno de nostalgia [*Sehnsucht*],  
Por la bella patria [*Heimatland*],  
Bramar de corrientes, incultas quebradas boscosas,  
Y una casa en el borde de la montaña.

2. Hacia los montes de la patria deseo yo volar,  
Para ver al río Volga en el valle;  
Donde los barcos están anclados  
Y me alegran en el rayo del sol

3. Deseo escuchar cantos de marineros  
Bocinas de barcos y tañido de campanas,  
Deseo volver a marchar una vez más,  
A lo largo del bello río Volga.

4. Río Volga permanentemente yo debo amar  
Tu brillo y tu ornamento.  
Si bien nos separamos para siempre  
Mas mi último saludo lo dirijo a ti.

b) „*Das gelobte / wunderbare Land*“.

„Das Chaco-Lied“ (El canto del Chaco)<sup>14</sup>

1. Nos desplazamos del Sur hacia el Norte, hacia el Chaco, la tierra maravillosa;
2. Ya hace mucho que vivimos en Argentina, y el Chaco nos es desconocido.
3. Porque todos nosotros no tenemos nada de dinero, el gobierno nos tiene que trasladar gratis.
4. Ellos ingresan desde todas partes: En el Chaco hay de todo libremente.
5. En la Pampa no se puede vivir, porque nadie da nada:
6. Los negocios ya no nos fían y también el banco ya está vacío.
7. En Carhué se sube al tren, en Santa Fe ya hay que empezar,
8. A traspasar nuestras cosas, se marcha hacia delante a toda máquina.
9. Cuando hemos traspasado, se marcha de nuevo en el tren a vapor
10. De Santa Fe hacia Saenz Peña, entonces estamos dentro del Chaco.
11. Chaco parece ser formidablemente fértil, como se escucha, es maravilloso.
12. Y para que no nos falte la carne, hay animales en gran cantidad.
13. Zapallos hay —eso es un milagro— más gruesos que un guijarro.
14. Muchos ya se han arrancado del tronco, rodean aldeas enteras.

---

<sup>13</sup> RD 1 N° 22 (30.8.1929)

<sup>14</sup> RD 3 N° 45/149 (5.2.1932)

15. Gallinas se alimentan en campos, ponen huevos en los bosques.
16. Siete veces al día, cinco mil en un año.
17. Cuando el huevo está roto, lo debe llevar sólo el cocinero
18. En la cáscara de huevo vacía, ¡eso no hay en todos lados!
19. Maíz crece allí en cantidad, a lo ancho y a lo largo.
20. Cosecha hay dos veces al año, de ese modo vienen con toda seguridad.
21. Cuando las vacas vuelven del pastoreo, se toma un gran barril
22. Que contiene siete baldes, piensen, eso da un montón de dinero.
23. Por eso, camaradas, vayamos hacia el Chaco, hacia la tierra maravillosa
24. Allí se puede conseguir todo barato, y además tierra propia.
25. Por eso no es ningún milagro que todos nosotros vayamos hacia el Chaco prometido
26. Con caballos, arados y también carros, es que nosotros podemos viajar hacia allí.
27. Le decimos muchas gracias a la Liga de Campesinos [*Bauernbund*], pues no nos podemos quejar de nada.
28. Gracias sean dadas a la Liga por sus esfuerzos, para que nosotros vayamos hacia el Chaco.
29. Nosotros esperamos que ella nos conduzca allí, honesta y fielmente según la forma de ser alemana.
30. En el país nunca se había visto un grupo tan grande de campesinos viajando.
31. En Carhué hubo un largo esperar, nosotros comimos gracias a lo ahorrado.
32. Lo ahorrado por arroz nos lo comimos enseguida en Carhué.
33. Sin embargo, el viernes, qué milagro, se puso el sol con galletas.
34. El intendente vino de la ciudad y nos sació con galletas.
35. Sólo con galletas es difícil vivir, por eso hubo también papas y cebollas.
36. Y además hubo leche y carne, azúcar y yerba había allí también.
37. El inspector es un buen hombre, que puede repartir todo justamente.
38. Él leyó los nombres de la lista y también hizo algún que otro chiste.
39. Jefe y funcionario del ferrocarril, sólo han cumplido con sus obligaciones
40. En Carhué, en el hospital, allí se curó a nuestros enfermos.
41. Sea recordado también el gerente, señor Lanz, que ha hecho tanto por nosotros.
42. Quiera él trabajar mancomunadamente con los campesinos alemanes aquí en el país.
43. Para finalizar campesinos, sigan mi consejo, vayan todos hacia el Chaco,
44. Hagan allí su propio hogar, y dejen al arrendar — ¡ser arrendar!

Hilda Reichert, „Vom Schlaraffenland“(Sobre el País de la Jauja)<sup>15</sup>

1. ¡Vengan, queremos ir ahora a la tierra de Goya! [*Goyaland*]
2. Miren, allí hay una vida alegre, y la aflicción es desconocida.
3. Miren, allí se puede copear barato, y gratuitamente se puede estar bien alegre.
4. Leche y miel fluye en arroyos, de las rocas mana el vino,
5. Todas las comidas caen bien, y el encontrar no resulta arduo.
6. Gansos y patos asados van por todas partes en el país.
7. Con el cuchillo en la cintura. ¡Oh, cómo es esto para encantarse!
8. ¡Ay, quién no quiere estar allí!
9. Y de panecillos de manteca las ramas están llenas y cargadas,
10. Higos crecen en los nidos, ananás en el monte alrededor.
11. Nadie necesita esforzarse y agacharse, todo se dispone por sí mismo.
12. ¡Oh, cómo es esto para encantarse! ¡Ay, quién no quiere estar allí!

---

<sup>15</sup> RD 9 N° 29/446 (15.10.1937)



13. Y las calles de todos los lugares, cada camino y cada vía
14. Están contruidos de tortas de azúcar, de bombón y mazapán.
15. Y de rosquillas son los puentes, presentados muy bonita y finamente.
16. ¡Oh, cómo es esto para encantarse! ¡Ay, quién no quiere estar allí!
17. Sí, esa debe ser una linda vida y un paisito magnífico.
18. Más de uno se ha dirigido hacia allí, pero ninguno entró.
19. Sí, y si ustedes no tienen alas, nunca alcanzarán el portal,
20. Pues yace una ancha colina, toda de puré de ciruelas, allí delante.

c) „Die deutsche / die argentinische Heimat“.

Erich Kessler: „Volksbundversammlung, OG Mittlerer Bermejo am 7. Februar 1937“ (Asamblea de la Liga Popular – Grupo Local Bermejo Medio, 7 de Febrero de 1937)<sup>16</sup>

“...Si uno de nosotros se pone ante ustedes y habla, lo hace como igual ante iguales. — Pues lo que él también tiene que decir, ustedes ya lo saben desde los sentimientos — es más, lo quieren fanáticamente con cada fibra de vuestros corazones, ¡quieren servir a vuestras familias y con ello a vuestra etnia [*Volkstum*]! ¡Quieren completar la herencia de vuestros padres, que han vivido con la fe firme de que ustedes le seguirán dando vuestra nacionalidad a vuestros hijos!

Y nuestros padres tuvieron su día de honor cuando la última asamblea resolvió unánimemente ofrendar para la construcción de una escuela alemana.

Ahora sabemos que la generación que viene querrá lo mismo que nosotros —podemos mirar con ojos brillantes al futuro— sobre todo porque vemos al gran pueblo-madre alemán andar resueltamente su camino en el mundo, unido en su *Führer* ¡y nosotros sabemos que marchamos conjuntamente por ese camino!

Por cierto, ¡aquí llevamos una dura lucha por vida! No quiere llover y las langostas han devorado mucho. ¡Pero esas son dificultades que están para ser superadas y en eso nosotros no somos principiantes! ¡Ahora debemos demostrar nuestro sentido comunitario! ¡Ningún compatriota [*Volksgenosse*] laborioso debe arruinarse! Para ello deben ser cumplidos los puntos siguientes:

- 1) Si alguien tiene trabajo para dar, dáselo a un compatriota;
- 2) Si tú tienes semilla de maíz madura, dásela al mismo contra devolución de la semilla;
- 3) Si tú tienes maíz para quebrar, deja que un compatriota lo quiebre por una parte... No por una paga, ya más tarde no se podrá comprar maíz por dinero.

Ya vamos a salir del apuro, ¡solamente es necesario que cada uno se sienta responsable por el otro! Nosotros somos astillas del pueblo [*Volkssplitter*] en el camino, hemos abandonado las regiones que habitábamos en Chaco y Entre Ríos ¡porque ellas ya no nos alimentaban! ¡Ahora probamos nuestra suerte a orillas del Bermejo! ¡Pero todos nosotros sentimos que nuestra verdadera patria [*richtige Heimat*] será en la gran región de colonización alemana! [*im grossen Deutschen Siedlungsgebiet*] Pues ustedes son la levadura [*Sauerteig*] que necesita Alemania si otra vez tiene territorio colonial. — ¡Ustedes no han atravesado sin doblarse por toda penuria [*No!*] en vano, y esa lucha por la vida [*Lebenskampf*] ha creado ese tipo de colono duro como el acero [*stahlharten Kolonistentyp*], que nunca se desalentará y superará cada dificultad!...”

K. Wölk, „Heimat“ (Patria)<sup>17</sup>

“¿Quién entre nosotros, alemanes en el extranjero [*Auslanddeutsche*], que vive lejos de la patria [*Heimat*], al leer esa palabra, no piensa en el lugar donde antes estuvo su cuna? Da lo mismo si ella estaba en algún lugar de Alemania, en Rusia, en Polonia o en algún otro reino del mundo. Para nosotros ese lugar es y permanece amado ante todo, pues allí hemos nacido, allí vivimos nuestra niñez, allí conocemos casi cada árbol y aún después de los años volvemos a pensar con frecuencia y con gusto en el conocido hogar, en el cuál pasamos nuestra niñez protegidos y provistos por los amados padres.

Pero la casa paterna sigue siendo el hogar para los adultos. Mientras padre y madre aún viven, una y otra vez se escuchan las palabras: ‘Yo también quiero volver a regresar al hogar’. Por eso cada cual visita frecuente y gustosamente a sus padres tan pronto existe esa posibilidad. Pero al alemán, por su creador le fue puesto algo en el corazón que nosotros llamamos añoranza por la lejanía [*Fernweh*]. Así como ello empuja al águila hacia el aire libre, así lo empuja a los alemanes al ancho mundo. Por eso por todas partes donde vamos encontramos alemanes. Trabajadores alemanes, campesinos alemanes, obreros alemanes, científicos alemanes pueden ser encontrados en todo el mundo. Mediante aplicación y austeridad muchos de ellos también han llegado a poder construirse su propio hogar. Hasta hace pocos años el alemán de cada estamento era considerado como el mejor y más buscado trabajador del mundo entero.

<sup>16</sup> RD 8 N° 51/416 (19.3.1937)

<sup>17</sup> RD 12 N° 14/548 (5.7.1940)

¿De pronto debería ser diferente? ¿De pronto el aplicado y responsable trabajador alemán ha devenido en traidor de su país anfitrión [*Gastland*]? ¿Los alemanes para los que la antigua Alemania no tenía ni pan ni trabajo serán de pronto tan desagradecidos como para amenazar al país que los recibió con una supuesta 'quinta columna'? Es increíble lo que se nos exige a nosotros los alemanes. Casi no ha pasado una instigación, ya le sigue la otra. Nos contentaríamos con sonreír o callar al respecto si periódicos, hasta ahora serios, no siguieran desparramando esas locas ideas. También callaríamos si nos sintiésemos culpables de algún modo y por eso seríamos atacados con justicia. Pero dado que sabemos que todo eso es una maliciosa instigación, no nos podemos quedar callados.

El alemán es fiel a sí mismo, es decir, él sostiene y conserva la costumbre y usanza de sus padres. Él se adhiere firmemente a su lengua materna y se esmera por inculcársela a sus hijos. Por ese medio él contribuye solamente a la elevación de la cultura, si es que se está dispuesto a contar como parte de la cultura el hablar varias lenguas. Él trabaja empeñosamente para poder fundar para sí un hogar [*Heim*] y edificarlo lo más acogedor que sea posible, a fin de que llegue a ser para él y sus hijos una segunda patria [*zweite Heimat*]. ¿Quién no se alegra entre nosotros, cuando, después de realizado el trabajo, puede dirigirse hacia su casa, desde la que niños riendo vienen saltando hacia su padre? Eso es un pedazo de patria.

Pero, ¿justamente por el hecho de adherir fielmente a la lengua, costumbres y usanzas de nuestros padres deberíamos perjudicar a nuestro país anfitrión? No, por el contrario. Quien es fiel a sí mismo, ése es fiel también frente a otros. Por eso el alemán siempre procura respetar las disposiciones y leyes de su país anfitrión. Las instituciones alemanas como iglesia, escuela u otras asociaciones pertenecen a nuestra vida, ellas jamás pueden representar un peligro para el país en cuestión, porque en este caso se cuenta con estatutos y reglamentaciones que se basan en las leyes del país. Que nosotros somos alemanes, es cosa de Dios, no podemos hacer nada en relación con ello. Pero nosotros nos sentimos dichosos como alemanes, en la alegría y en el sufrimiento. Tampoco creemos en una ruina de la germanidad [*Untergang des Deutschtums*], pues el pueblo alemán ha experimentado una resurrección. Y si recibimos cartas, libros y revistas de nuestros familiares, eso no es propaganda, sino un acto de amor por el que nos alegramos cordialmente y por el que estamos agradecidos.

Esperemos pues que también esta instigación encuentre su deshonoroso fin y que nosotros, lavados con un agua más, nos volvamos nuevamente un poquito más limpios. El líder [*Führer*] en Alemania ha creído en las fuerzas saludables y hoy conduce a Alemania de victoria en victoria. Esperemos que en nuestro país una y otra vez se reconozca a tiempo, dónde están metidos los verdaderos culpables, pues el derecho debe permanecer el derecho. Cada casa y cada rancho en los que viven alemanes dan testimonio de que amamos a nuestra segunda patria. Nuestros detractores lo saben muy bien y justamente por eso ellos buscan una y otra vez nuevas injurias. El objetivo es instigar a la autoridad civil en nuestra contra y quitarnos la calma a nosotros; pero no nos dejamos confundir por ello. Nosotros creemos que los valores espirituales y creadores del pueblo alemán son imperecederos [*die geistige und schöpferische Werte des deutschen Volkes (sind) unvergänglich*]. Quien se adhiere firmemente a ello, sólo puede actuar creadoramente, sea donde sea que esté, pero jamás puede dañar a un país. Eso lo sabe cada uno de nosotros, por eso miramos el futuro valerosos y confiados. Pronto habrá pasado el tiempo en que los secretos soplones aún encuentren oídos que los escuchen. Entonces los cuentos mentirosos podrán ser archivados para no volver a aparecer nunca más."

Richard Seidel, „Lied zum 75-Jubiläum der Rußlanddeutschen Einwanderung 1953“ (Canción para el 75 Aniversario de la inmigración de los alemanes de Rusia 1953)<sup>18</sup>

1. Nosotros alemanes de la tierra del Volga  
Aquí en el bello, nuevo mundo.  
Nosotros alemanes, fieles a la clase campesina,  
Colonizamos bosque, campiña y campo.
2. Sólo trabajo, pan y vida libre  
Fue elevado bien de mis ancestros.  
Por eso yo quiero elevar corazón y pecho  
Para agradecer al Señor con ánimo nuevo.
3. Pues aquí en los prados de Argentina,  
Donde antes mi padre llegó a ser conocido,  
Allí estoy yo firme en el producir, mirar,  
Allí es mi querida patria [*Heimatland*].
4. En amor, libertad, fidelidad y paz  
Estoy dispuesto para la alabanza y la gratitud.  
Dios quiera proteger a ese bello país

---

<sup>18</sup> LB 7 N° 46/359 (12.8.1953)

Hoy y en toda la eternidad.

d) „Die himmlische Heimat“

María Katharina Eichmann de Wiesner, „Im Schweiß deines Angesichtes...“ (Con el sudor de tu frente)<sup>19</sup>

“Deberás comer tu pan con el sudor de tu frente’ dice la Biblia. Nosotros debemos pensar en la verdad de esa palabra muy especialmente ahora, en el tiempo de la cosecha. Si leemos sobre lo que ocurre actualmente en Rusia, entonces podemos aún alegrarnos de que podemos vivir nuestra religión sin ser molestados. Ojalá que ello permanezca así en este país. Por cierto, aquí en la tierra sólo somos extranjeros [*Fremdlinge*], nuestro hogar [*Heimat*] está allí arriba en la Luz”

Gottfried Bernhardt, „Wir haben Abschied genommen...“ (Nos hemos despedido)<sup>20</sup>

“Nos hemos despedido del viejo año, con todas sus vivencias, felices y tristes. A uno le trajo alegría, al otro sufrimiento. En ambos casos fue la gracia de Dios. Los caminos por los que él nos conduce son caminos de gracia y de paz. Es por ello que debemos decir con el salmista: ‘Alaba al Señor, alma mía y bendiga todo lo que está en mí su santo nombre; alaba al Señor alma mía, y no olvides el bien que él te ha hecho’. Ahora hemos ingresado al nuevo año como un caminante/peregrino [*Wandere*] en un país desconocido. No sabemos lo que nos traerá. El futuro está oculto ante nuestros ojos. Pero nosotros hemos de esperar en Aquél, quien pudo decir de sí: ‘Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no andará [*wandern*] en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida’. El 24 de enero hemos tenido una linda lluvia y luego días frescos. Casi todas las trilladoras han concluido sus tareas. La cosecha ha tenido un resultado diverso. También se ve de nuevo a campesinos migrar [*ziehen*]. Se van con sus carros cargados hasta el tope, para construir a tiempo y poder comenzar el trabajo en un nuevo puesto. Nuestra vida es un eterno peregrinar [*ein ewiges Wandern*]. El domingo 21 de este mes fue sepultado el viejo padre Cristóbal Brauer. Él murió en Buenos Aires, en el hospital. La Conferencia Principal de los Hermanos [*Hauptbrüderkonferenz*] tendrá lugar, si Dios quiere, el 25 de Marzo, aquí en Ramírez. Dios, el Señor, quiera darnos su bendición. Todos los amigos de la causa están invitados muy cordialmente”

Peter Frick, „...Wir sollten uns aber mehr nach der Himmlischen Heimat sehnen...“ (Pero nosotros deberíamos anhelar más la patria celestial)<sup>21</sup>

“En el EAR Nro 14/588 leí el informe del señor Wölk, que ha escrito tanto de la patria terrena [*irdische Heimat*]. Pero nosotros deberíamos anhelar más la patria celestial [*Himmlische Heimat*], yo también lo quiero hacer. — Si el Salvador viene pronto en las nubes a buscar a los suyos, entonces nosotros debemos estar listos. Si no, ay de nosotros. Por eso hagamos vigilia y oremos, pues no sabemos la hora en que viene el Señor. Por eso el Señor ha dado a sus discípulos la parábola de las diez vírgenes.

Por eso construyamos sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, dado que Jesús es la piedra angular (Ef 2,20). Pues no hay consideración de la persona ante Dios (Ro 2,11). Él ha muerto por todos y nos ha salvado de la maldición de la ley, dado que Él se hizo maldición por nosotros; pues está escrito: ‘Maldito es todo hombre que cuelga del madero’ (Gal 3,13).

Y qué misericordioso y lleno de amor fue Él, cuando colgaba en la cruz y dijo: ‘Padre, perdónalos, pues ellos no saben lo que hacen’. Y así Él debió morir por nuestros pecados, el justo por los injustos, el santo por nosotros pecadores. Y qué frecuentemente somos desagradecidos e indolentes frente a nuestro Salvador, que tanto ha hecho por ti y por mí. Nosotros deberíamos comprender y tomar cada vez con mayor profundidad el sufrimiento y morir de nuestro Salvador.

Y aunque todas las personas nos rechacen y persigan y hablen de todo en contra nuestra, entonces nos acordamos de la palabra del Salvador: ‘Bienaventurados son ustedes cuando las personas por mi causa los vituperen y los persigan y digan toda clase de mal en su contra, mintiendo’ (Mt 5,11).

Si nosotros miramos hoy el mundo, reconocemos que ha llegado el tiempo sobre el que el Salvador les contara a sus discípulos en el Monte de los Olivos (Mt 24)...”

e) „Heimat durchs Kreuz“

Heinrich Heier, „Neujahrsfragen“ (Preguntas en ocasión del Año Nuevo)<sup>22</sup>

1. “¿Desde dónde? Desde 1948. ¿Hacia dónde? al año 1949.

2. ¿Desde dónde vienes? ¿Hacia dónde vas? Así preguntan los caminantes-peregrinos [*Wandere*] al encontrarse. 3. Según sea la respuesta, se dice entonces: ‘¡Ve con Dios!’ Y cada uno sigue su camino. 4. O ellos se unen para caminar juntos hacia delante.

---

<sup>19</sup> RD 1 N° 36 (6.12.1929)

<sup>20</sup> RD 5 N° 44/253 (2.2.1934)

<sup>21</sup> RD 12 N° 19/593 (9.8.1940)

<sup>22</sup> LB 3 N° 16/121 (19.1.1949)

5. ¿Desde dónde, hacia dónde? Esas son entre nosotros las preguntas principales, que nos hacemos nosotros los seres humanos unos a otros cuando nuestros caminos se cruzan. 6. Todo lo que le preguntamos a otros seres humanos, por cosas importantes o superfluas, 7. por su trabajo o su descanso, por su bienestar o incluso por su vida interior, 8. en el fondo, todo, todo confluye en esas dos preguntas: ¿Desde dónde? ¿Hacia dónde? 9. ¿Estuviste en el campo? ¿Estuviste en Buenos Aires o recién llegas a la ciudad de millones, 10. donde hay tantos seres humanos y donde el individuo puede estar tan solo y abandonado? 11. ¿Qué es lo que has logrado y qué es lo que tienes todavía por hacer? ¿Tienes una meta en la vida...?

12. ¿Desde dónde? ¿Hacia dónde? Así no sólo le debemos preguntar a otros, sino también a nosotros mismos... [...]

13. Nuestra vida es una peregrinación [*Wanderung*], como cantamos en el himno de año nuevo: 14. 'Vamos y peregrinamos, de un año al otro...'. 15. Y, sin embargo, la respuesta a ambas preguntas sobre el 'de dónde' y el 'hacia dónde' no es tan sencilla [...]. 16. Todo depende del que ingresemos al camino al nuevo año conscientemente. 17. ¿Y cómo ingresamos en él? ¿Vamos de necesidad [*No!*] en necesidad? ¿De una preocupación [*Sorge*] a otra preocupación? ¿De un trabajo [*Arbeit*] a un nuevo trabajo? 18. ¿Tal vez incluso de una dispersión [*Zerstreuung*] a otra dispersión? 19. Con certeza más de uno mira desconsoladamente hacia el año viejo y con esperanza hacia el nuevo o con profunda vergüenza hacia el viejo y buenos propósitos hacia el año nuevo. 20. Un viejo y querido canto popular responde a la pregunta: '¿Qué es lo que te mortifica tanto? 21. No puedo regresar al hogar, pues ya no tengo patria [*Heimat*]' 22. No tener aquí ningún hogar duele. Pero no saber de hogar alguno, eso es terrible [*schrecklich*]. 23. En el nuevo año no queremos olvidar: 24. 'La casa del Padre siempre está cerca, no importa lo cambiante que sea el destino: La cruz sobre el Gólgota es patria para los apátridas' [*Das Vaterhaus ist immer nah, wie wechselnd auch die Lose: Es ist das Kreuz auf Golgatha: Heimat für Heimatlose*].

25. ¿Desde dónde? ¿Hacia dónde? ¡Qué serias son esas preguntas! El nuevo día del año está a su comienzo como un gran signo de pregunta. 26. Pero solamente las preguntas no nos pueden ayudar ni hacernos plenamente felices en la fe [*selig*], sino sólo una clara y precisa respuesta. 27. Bienaventurado aquél que a todas las preguntas encuentre la recta respuesta.

28. ¿Desde dónde? Desde Dios. ¿Hacia dónde? Hacia Dios. Con los mejores saludos en ocasión del nuevo año..."